

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 07.05.2024 10:59:08  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:  
Руководитель ООП  
*В.А. Антонова*  
«9» *мая* 2024г.  
ФАКУЛЬТЕТ  
ЯЗЫКОВ И  
МЕЖДУНАРОДНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ  
УНИВЕРСИТЕТ

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК  
(ПРОДВИНУТЫЙ КУРС)**

Направление подготовки  
41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль)

«Управление проектами в международной деятельности»

Для студентов 3 – 4 курсов очной формы обучения

Составитель: к. филол. н., доцент Ю.А. Львова

Тверь, 2024

## **I. Аннотация**

### **1. Цель и задачи дисциплины**

Программа курса «Французский язык(продвинутый курс)» направлена на обучение студентов, изучавших данный язык на первом и втором курсе. Целью освоения дисциплины является подготовка специалиста в сфере профессионального общения, отвечающего уровню развития европейского и мирового сообщества, условиям активного общения национальностей и национальных культур и формирование у студентов компетенций, позволяющих им осуществлять в дальнейшем профессиональную деятельность.

Задачами освоения дисциплины являются: овладение лингвистической компетенцией (лексической, грамматической, семантической, фонологической, орфографической, орфоэпической) на следующе уровне В2 «Общеввропейского стандарта владения иностранным языком» и выполнять профессиональные задачи по переводу, реферированию и анализу документов на изучаемом языке.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП**

Учебная дисциплина «Французский язык» входит в обязательную часть учебного плана ООП.

Дисциплина связана с изучением таких дисциплин как «Иностранный язык», «Русский язык и деловая коммуникация», «Основы переводческой деятельности», «Практикум по переводу деловой документации», учебной и производственной практиками.

Изучение данной дисциплины на протяжении 3 и4 курсов подразумевает последовательное овладение знаниями, умениями и формирование навыков, предполагает их дальнейшее развитие и углубление, а также обращение к профессиональной специфике, подразумевающей владение и адекватной использование общественно-политической лексики, необходимой для описания изучаемого региона, его культурных, географических и

национальных особенностей, его демографической и лингвострановедческой характеристики.

**3. Объем дисциплины:** 24 зачетных единицы, 864 академических часа, в том числе:

**контактная аудиторная работа:** лабораторные работы 864 часа;

**самостоятельная работа:** 530 часов, в том числе контроль 81 час.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

ОПК-1:Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

ОПК 3

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1.1 Анализирует и создает тексты на профессиональные темы
	ОПК-1.2 Делает сообщения на профессиональные и общекультурные темы, аргументирует свою точку зрения
	ОПК-1.3 Излагает содержание информационных статей, интервью и исследований профессиональной направленности, обобщает информацию из различных источников

ОПК-3. Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности	ОПК-3.1. Выделяет и понимает социально значимые данные и смысловые конструкции в текстах по профилю деятельности на русском и иностранных языках
	ОПК-3.2 Систематизирует значимые данные и языковые средства их выражения в оригинальных текстах по различным сферам профессиональной деятельности
	ОПК-3.3 Интерпретирует значимые блоки информации, их взаимосвязи и смысловые конструкции, использованные для их выражения в оригинальных текстах и источниках по различным сферам профессиональной деятельности

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения:** 4-й, 5-й, 6-й и 8-й семестры – экзамен, 7-й семестр – зачет.

**6. Язык преподавания** русский, французский.

**II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)
<b>Семестр 5</b>				
<i>Тема 1. Entreprise – producteur de biens et de services.</i> Выражение противительных и уступительных отношений. Перевод выделительных конструкций. Перевод выражения <i>voir+infinitif</i> . Реферирование: указание источника публикации, автора и темы. Домашнее чтение: по выбору	37		24	13

преподавателя из списка литературы.					
<i>Тема 2. Types d'entreprises</i> Замена отглагольных существительных глаголом при переводе с русского языка на французский. Параллельные средства для замены глаголов <i>dire et avoir</i> . Перевод конструкции <i>être + infinitif</i> . Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	34		24		10
<i>Тема 3. Formes juridiques d'entreprises</i> Перевод аббревиатур. Перевод французских существительных приложений. Реферирование: составление аннотации. Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	37		24		13
<i>Тема 4. Les grandes entreprises françaises</i> Перевод слов-реалий. Способы конкретизации и генерализации. Перевод русских причастных форм на французский язык. Статистические данные. Анализ и описание графиков. Реферирование: составление аннотации с ключевыми словами. Представление одного из крупных французских предприятий. Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	34		24		10
<i>Тема 5. Les grandes entreprises russe</i> Статистические данные. Анализ и описание графиков. Реферирование: составление аннотации с ключевыми словами. Представление одного из крупных российских предприятий. Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	37		24		13
<i>Тема 6. L'économie numérique</i> Синтаксические трансформации при переводе: замена предложного оборота. Параллельные средства замены глагола в отрицательной форме. Перевод внутриязыковых заимствований. Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	34		24		10

<i>Тема 7. Créer une entreprise</i> Способы перевода абсолютных причастных оборотов. Синтаксические трансформации при переводе. Реферирование: реферативное изложение научно-популярных статей с выражением собственного мнения. Проект: « <i>Créer une entreprise innovante</i> » Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	39		26		13
<b>ИТОГО за 5-й семестр</b>	<b>252</b>		<b>170</b>		<b>82</b>
<b>Семестр 6</b>					
<i>Тема 1. Marketing</i> Перевод определения в составе французского термина. Заимствования в экономической терминологии. Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	38		20		18
<i>Тема 2. E-marketing</i> Реферирование: реферативное изложение научных статей с выражением собственного мнения. Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	38		20		18
<i>Тема 3. Étude du marché</i> Анализ статистических и графических данных. Реферирование: реферативное изложение научных статей с выражением собственного мнения. Презентация на тему: <i>Étude du marché pour mon entreprise</i> Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	38		20		18
<i>Тема 4. Publicité</i> <i>Анализ статистических, графических данных и изображений.</i> <i>Презентация: создание и представление рекламного баннера своего предприятия.</i> Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	42		22		20
<i>Тема 5. Construction européenne</i> Перевод каузативных конструкций, выражений с наречием « <i>autant</i> », ограничительным предлогом « <i>sauf</i> », союза « <i>si</i> ». Реферирование: реферативное изложение научных статей, анализ источников, выражение собственного мнения.	42		22		20

Тема для дискуссии: «Les institutions communautaires: rôle, fonction, évolution, perspectives». Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.					
<i>Тема 6. Union Européenne</i> Перевод образных выражений в экономических текстах. Реферирование: реферативное изложение статей из прессы, анализ источников, выражение собственного мнения. Круглый стол: «Après le Brexit, quel avenir pour l'EU?» Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	44		22		22
<i>Тема 7. Organisations internationales.</i> Анализ статистических, графических данных и изображений. Перевод аббревиатур. Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме: «L'évolution des échanges internationaux». Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	46		24		22
<b>ИТОГО за 6-й семестр</b>	<b>288</b>		<b>150</b>		<b>138</b>
<b>Семестр 7</b>					
<i>Тема 1. La République française</i> Особенности перевода юридической терминологии. Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме: «La séparation des pouvoirs et les institution politique en France». Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	31		30		2
<i>Тема 2. Le Président de la République</i> Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме «Les fonctions du Président sous la 5 <sup>e</sup> République». Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	29		28		1
<i>Тема 3. Le Parlement</i> Реферирование: реферирование научных статей по теме «Pouvoir législatif en France». Особенности перевода юридической терминологии. Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	29		28		2

<i>Тема 4. Les parties politiques en France</i> Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме « <i>Mouvements politiques français</i> ». Дебаты : « <i>Débat des candidats aux élections législatives</i> » Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	29		28		1
<i>Тема 5. La Fédération de Russie et ses institutions.</i> Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме: « <i>Les institution politiques de la Fédération de Russie</i> ». Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	29		28		2
<i>Тема 6. L'Organisation des Nations Unies</i> Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме: « <i>La stratégie 2030 de l'ONU</i> ». Ролевая игра: « <i>La séance du Conseil de sécurité de l'ONU</i> » . Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	29		28		2
<b>ИТОГО за 7-й семестр</b>	<b>180</b>		<b>170</b>		<b>10</b>
Семестр 8					
<i>Тема 7. Les problèmes démographiques.</i> Реферирование: аналитический обзор публикаций по темам: « <i>La population de la France</i> », « <i>La diversification des modèles familiaux en France</i> ». Презентация доклада на тему: « <i>Les étrangers en France</i> ». Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	72		20		52
<i>Тема 8. Environnement</i> Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме: « <i>Eco-responsabilité</i> ». Презентация устного доклада по теме « <i>Solution éco-responsable pour le développement durable</i> » . Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.	72		20		52
<b>ИТОГО за 8-й семестр</b>	<b>144</b>		<b>40</b>		<b>104</b>
<b>ИТОГО</b>	<b>864</b>		<b>530</b>		<b>253</b>

### III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование	Вид занятия	Образовательные технологии
----------------------------------	-------------	----------------------------



разделов и тем		
Семестр 5		
<p><i>Тема 1. Entreprise – producteur de biens et de services.</i>  Выражение противительных и уступительных отношений. Перевод выделительных конструкций. Перевод выражения <i>voir+infinitif</i>.  Реферирование: указание источника публикации, автора и темы.  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	Грамматический тренинг Лексический тренинг Метод рефлексии
<p><i>Тема 2. Types d'entreprises</i>  Замена отглагольных существительных глаголом при переводе с русского языка на французский. Параллельные средства для замены глаголов <i>dire et avoir</i>.  Перевод конструкции <i>être + infinitif</i>.  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	Грамматический тренинг Лексический тренинг Игровые технологии Креативное письмо
<p><i>Тема 3. Formes juridiques d'entreprises</i>  Перевод аббревиатур. Перевод французских существительных приложений.  Реферирование: составление аннотации.  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	Грамматический тренинг Лексический тренинг Проектная технология Метод рефлексии
<p><i>Тема 4. Les grandes entreprises françaises</i>  Перевод слов-реалий. Способы конкретизации и генерализации. Перевод русских причастных форм на французский язык. Статистические данные. Анализ и описание графиков.  Реферирование: составление аннотации с ключевыми словами.  Представление одного из крупных французских предприятий.  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	Грамматический тренинг Лексический тренинг Игровые технологии Метод рефлексии
<p><i>Тема 5. Les grandes entreprises russe</i>  Статистические данные. Анализ и описание графиков.  Реферирование: составление аннотации с ключевыми словами.  Представление одного из крупных российских предприятий.  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	Грамматический тренинг Лексический тренинг Креативное письмо Метод рефлексии Дебаты
<p><i>Тема 6. L'économie numérique</i>  Синтаксические трансформации при переводе: замена предложного оборота.</p>	Лабораторная работа	Грамматический тренинг Лексический тренинг

<p>Параллельные средства замены глагола в отрицательной форме. Перевод внутриязыковых заимствований.  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>		<p>Проектная технология  Метод рефлексии</p>
<p><i>Тема 7. Créer une entreprise</i>  Способы перевода абсолютных причастных оборотов. Синтаксические трансформации при переводе.  Реферирование: реферативное изложение научно-популярных статей с выражением собственного мнения.  Проект: «Créer une entreprise innovante»  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	<p>Лабораторная работа</p>	<p>Грамматический тренинг  Лексический тренинг  Проектная технология  Метод рефлексии</p>
Семестр 6		
<p><i>Тема 1. Marketing</i>  Перевод определения в составе французского термина. Заимствования в экономической терминологии.  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	<p>Лабораторная работа</p>	<p>Грамматический тренинг  Лексический тренинг  Переводческий тренинг  Метод рефлексии</p>
<p><i>Тема 2. E-marketing</i>  Реферирование: реферативное изложение научных статей с выражением собственного мнения.  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	<p>Лабораторная работа</p>	<p>Грамматический тренинг  Лексический тренинг  Дискуссия  Метод рефлексии</p>
<p><i>Тема 3. Étude du marché</i>  Анализ статистических и графических данных.  Реферирование: реферативное изложение научных статей с выражением собственного мнения.  Презентация на тему: Étude du marché pour mon entreprise  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	<p>Лабораторная работа</p>	<p>Грамматический тренинг  Лексический тренинг  Проектная технология  Метод учебных станций  Метод рефлексии</p>
<p><i>Тема 4. Publicité</i>  Анализ статистических, графических данных и изображений.  Презентация: создание и представление рекламного баннера своего предприятия.  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	<p>Лабораторная работа</p>	<p>Грамматический тренинг  Лексический тренинг  Проектная технология:  Метод рефлексии</p>
<p><i>Тема 5. Construction européenne</i>  Перевод каузативных конструкций, выражений с наречием «autant», ограничительным предлогом «sauf», союза «si».  Реферирование: реферативное</p>	<p>Лабораторная работа</p>	<p>Грамматический тренинг  Лексический тренинг  Креативное письмо  Метод рефлексии</p>

<p>изложение научных статей, анализ источников, выражение собственного мнения.</p> <p>Тема для дискуссии: «Les institutions communautaires: rôle, fonction, évolution, perspectives».</p> <p>Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>		
<p><i>Тема 6. Union Européenne</i></p> <p>Перевод образных выражений в экономических текстах.</p> <p>Реферирование: реферативное изложение статей из прессы, анализ источников, выражение собственного мнения.</p> <p>Круглый стол: «Après le Brexit, quel avenir pour l'EU?»</p> <p>Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	<p>Грамматический тренинг</p> <p>Лексический тренинг</p> <p>Проектная технология: «Известные личности эпохи»</p> <p>Круглый стол</p> <p>Метод рефлексии</p>
<p><i>Тема 7. Organisations internationales.</i></p> <p>Анализ статистических, графических данных и изображений. Перевод аббревиатур.</p> <p>Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме: «L'évolution des échanges internationaux».</p> <p>Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	<p>Грамматический тренинг</p> <p>Лексический тренинг</p> <p>Проектная технология:</p> <p>Форум</p> <p>Метод рефлексии</p>
<b>Семестр 7</b>		
<p><i>Тема 1. La République française</i></p> <p>Особенности перевода юридической терминологии. Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме: «La séparation des pouvoirs et les institution politique en France».</p> <p>Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	<p>Грамматический тренинг</p> <p>Лексический тренинг</p> <p>Метод рефлексии</p> <p>Игровые технологии</p>
<p><i>Тема 2. Le Président de la République</i></p> <p>Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме «Les fonctions du Président sous la 5<sup>e</sup> République».</p> <p>Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	<p>Грамматический тренинг</p> <p>Лексический тренинг</p> <p>Переводческий тренинг</p> <p>Форум</p> <p>Метод рефлексии</p>
<p><i>Тема 3. Le Parlement</i></p> <p>Реферирование: реферирование научных статей по теме «Pouvoir législatif en France». Особенности перевода юридической терминологии.</p> <p>Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	<p>Грамматический тренинг</p> <p>Лексический тренинг</p> <p>Метод учебных станций</p> <p>Дебаты</p>

		Метод рефлексии
<p><i>Тема 4. Les parties politiques en France</i>  Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме «<i>Mouvements politiques français</i>».  Дебаты : « <i>Débat des candidats aux élections législatives</i>»  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	Грамматический тренинг Лексический тренинг Креативное письмо Игровые технологии Метод рефлексии
<p><i>Тема 5. La Fédération de Russie et ses institutions.</i>  Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме: «<i>Les institution politiques de la Fédération de Russie</i>».  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	Грамматический тренинг Лексический тренинг Проектная технология Игровые технологии Метод рефлексии
<p><i>Тема 6. L'Organisation des Nations Unies</i>  Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме: «<i>La stratégie 2030 de l'ONU</i>».  Ролевая игра: «<i>La séance du Conseil de sécurité de l'ONU</i> » .  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	Грамматический тренинг Лексический тренинг Переводческий тренинг Ролевая игра Метод рефлексии
<b>Семестр 8</b>		
<p><i>Тема 7. Les problèmes démographiques.</i>  Реферирование: аналитический обзор публикаций по темам: «<i>La population de la France</i>», «<i>La diversification des modèles familiaux en France</i>».  Презентация доклада на тему: «<i>Les étrangers en France</i>».  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	Лексический тренинг Переводческий тренинг Игровые технологии Метод рефлексии Дебаты
<p><i>Тема 8. Environnement</i>  Реферирование: аналитический обзор публикаций по теме: «<i>Eco-responsabilité</i>».  Презентация устного доклада по теме «<i>Solution éco-responsable pour le développement durable</i> » .  Домашнее чтение: по выбору преподавателя из списка литературы.</p>	Лабораторная работа	Грамматический тренинг Лексический тренинг Проектная технология Дебаты Метод рефлексии

#### **IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации**

*Семестр 6*

Задание. Вас заинтересовала вакансия, напишите мотивационное письмо.

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 баллов	Способен логично и аргументировано выстроить текст для решения предложенной задачи, способен грамотно использовать адекватные задаче языковые средства.
4 балла	Способен логично и аргументировано выстроить текст для решения предложенной задачи, использованные языковые средства не всегда адекватны поставленной задаче.
3-2 балла	Способен выстроить текст для решения предложенной задачи, но допускает ошибки в логических связях и не способен привести достаточные для решения коммуникативной задачи аргументы, отмечаются нарушения стилистических и грамматических норм языка, которые не препятствуют пониманию текста.
1-0 баллов	Не способен логично и аргументировано выстроить текст для решения предложенной задачи, использованные языковые средства не являются адекватными поставленной задаче и не соответствуют грамматическим и стилистическим нормам языка.

*Семестр 7*

Задание. Определите тип письма. Передайте его содержание на французском языке.

Synthes, SA

72, rue de la Mairie

76000 Rouen

Tel. : 35 60 45 18

Rouen,

le 14 juin 2013

Messieurs,

Nous vous remercions vivement de votre lettre du 12 juin 2013 et de l'intérêt que vous portez à nos articles.

Nous sommes au regret de vous signaler que, pour des raisons de concurrence, nous avons limité notre fabrication à un certain nombre d'articles bien déterminés et que nous ne fabriquons plus ce que vous demandez.

C'est pourquoi nous avons demandé à l'usine DNS que nous connaissons bien de vous soumettre une proposition correspondant à ce que vous cherchez.

Pour vous donner une vue d'ensemble de notre programme de fabrication, nous nous permettons de vous adresser ci-joint un prospectus illustré. Au cas où l'un des articles vous intéressait, faites-le nous savoir. Nous vous adressons alors une offre détaillée, avec détails de livraison, prix, conditions de paiement, etc.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos cordiales salutations.

P.J.

1 prospectus illustré.

Josette Chabert,

Directrice commerciale

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 баллов	Способен логично и аргументировано выстроить текст для решения предложенной задачи, способен грамотно использовать адекватные задаче языковые средства.
4 балла	Способен логично и аргументировано выстроить текст для решения предложенной задачи, использованные языковые средства не всегда адекватны поставленной задаче.
3-2 балла	Способен выстроить текст для решения предложенной задачи, но допускает ошибки в логических связях и не способен привести достаточные для решения поставленной

	коммуникативной задачи аргументы, отмечаются нарушения стилистических и грамматических норм языка, которые не препятствуют пониманию текста.
1-0 баллов	Не способен логично и аргументировано выстроить текст для решения предложенной задачи, использованные языковые средства не являются адекватными поставленной задаче и не соответствуют грамматическим и стилистическим нормам языка.

### *Семестр 8*

Задание. Ответьте клиенту на письмо (120-140 слов).

Synthes, SA  
72, rue de la Mairie  
76000 Rouen  
Tel. : 35 60 45 18

Rouen,  
le 14 juin 2013

Messieurs,

Nous vous remercions vivement de votre lettre du 12 juin 2013 et de l'intérêt que vous portez à nos articles.

Nous sommes au regret de vous signaler que, pour des raisons de concurrence, nous avons limité notre fabrication à un certain nombre d'articles bien déterminés et que nous ne fabriquons plus ce que vous demandez.

C'est pourquoi nous avons demandé à l'usine DNS que nous connaissons bien de vous soumettre une proposition correspondant à ce que vous cherchez.

Pour vous donner une vue d'ensemble de notre programme de fabrication, nous nous permettons de vous adresser ci-joint un prospectus illustré. Au cas où l'un des articles vous intéressait, faites-le nous savoir. Nous vous adressons alors une offre détaillée, avec détails de livraison, prix, conditions de paiement, etc.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos cordiales salutations.

P.J.

1 prospectus illustré.

Josette Chabert,  
Directrice commerciale

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 баллов	Способен логично и аргументировано выстроить текст для решения предложенной задачи, способен грамотно использовать адекватные задаче языковые средства.
4 балла	Способен логично и аргументировано выстроить текст для решения предложенной задачи, использованные языковые средства не всегда адекватны поставленной задаче.
3-2 балла	Способен выстроить текст для решения предложенной задачи, но допускает ошибки в логических связях и не способен привести достаточные для решения поставленной коммуникативной задачи аргументы, отмечаются нарушения стилистических и грамматических норм языка, которые не препятствуют пониманию текста.
1-0 баллов	Не способен логично и аргументировано выстроить текст для решения предложенной задачи, использованные языковые средства не являются адекватными поставленной задаче и не соответствуют грамматическим и стилистическим нормам языка.

**Задание.** Переведите текст с французского языка на русский:

La Russie se positionne au 9e rang des économies mondiales. L'économie russe a enregistré au cours des huit années de présidence de Vladimir Poutine (2000-2008) une croissance annuelle moyenne de 7%. Cette croissance a été principalement fondée sur les hydrocarbures ( la Russie est le premier producteur mondial de pétrole en 2009 et le deuxième producteur de gaz),



mais d'autres secteurs ont connu un développement important, comme les télécommunications, la banque, la distribution et la construction. Ce cycle s'est brutalement interrompu avec la propagation de la crise financière (récession de 7,9% en 2009) avant une reprise en 2010 (+4%).

La crise financière a révélé au grand jour les principales faiblesses de l'économie russe : manque de compétitivité à l'exportation (à part le secteur nucléaire et aérospatial), absence de ressources financières longues en roubles, insuffisance des investissements étrangers et russes et, bien sûr, dépendance excessive aux matières premières (les exportations d'hydrocarbures représentent près des deux tiers des exportations de biens russes).

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 баллов	Способен перевести текст в соответствии с нормами русского языка, выбранные языковые средства адекватны поставленной задаче, перевод эквивалентен оригиналу.
4 балла	Способен перевести текст в соответствии с нормами русского языка, выбранные языковые средства адекватны поставленной задаче, в переводе отмечаются отдельные нарушения в выборе синтаксических и лексических соответствий.
3-2 балла	Способен перевести текст, но выбранные языковые средства не полностью соответствуют поставленной задаче, в переводе отмечаются нарушения в выборе синтаксических и лексических соответствий.
1-0 баллов	Предложенный перевод предложении содержит пропуски и грубые ошибки в выборе синтаксических/ грамматических и лексических соответствий.

### Задание. Переведите с русского языка на французский

Всемирный банк: в России может начаться эра стагнации

Российская экономика вступила в продолжительную рецессию, прогнозирует Всемирный банк (ВБ) в докладе. Спад, обусловленный двумя шоками – падением цен на нефть и санкциями, – продлится два года: в 2015 г. экономика сократится на 3,8%, в 2016 г. – на 0,3%.

Дальнейшее зависит от того, как Россия справится с последствиями шоков. «Остаются две ключевые политические проблемы: как Россия будет приспосабливаться к новой реальности цен на нефть и санкциям и, если взять среднесрочную перспективу, основная проблема для России – это сохраняющаяся нехватка инвестиций», – сказала ведущий экономист ВБ по России Биргит Ханзль.

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 баллов	Способен перевести текст в соответствии с нормами немецкого языка, выбранные языковые средства адекватны поставленной задаче, перевод эквивалентен оригиналу.
4 балла	Способен перевести текст в соответствии с нормами немецкого языка, выбранные языковые средства адекватны поставленной задаче, в переводе отмечаются отдельные нарушения в выборе синтаксических и лексических соответствий.
3-2 балла	Способен перевести текст, но выбранные языковые средства не полностью соответствуют поставленной задаче, в переводе отмечаются нарушения в выборе синтаксических и лексических соответствий.
1-0 баллов	Предложенный перевод содержит пропуски и грубые ошибки в выборе синтаксических/грамматических и лексических соответствий.

Задание. Вы участвуете в дебатах, аргументируйте вашу точку зрения.

Vous participez au débat sur les perspectives du développement de l'UE. Pour les partisans d'une Europe forte, l'approfondissement de l'Union devrait avoir la priorité. Pour les autres, l'élargissement est un moyen de transformer la communauté européenne en une vaste zone de libre échange où les organismes de décision auraient des pouvoirs aussi réduits que possible. Est-ce que les deux mouvement peuvent aller de pair?

Шкала оценивания	Критерии оценивания
------------------	---------------------

5 баллов	Способен представить собственную оценку реалий стран региона специализации, выделять причины и последствия указанных событий, обобщать информацию и прогнозировать дальнейшее развитие событий. Способен логично выстраивать сообщение на языке региона специализации, адекватно использовать языковые средства и аргументировать собственную точку зрения в ходе дискуссии.
4 балла	Способен представить собственную оценку реалий стран региона специализации, выделять причины и последствия указанных событий, обобщать информацию и прогнозировать дальнейшее развитие событий. Способен логично выстраивать сообщение на языке региона специализации, адекватно использовать языковые средства и аргументировать собственную точку зрения в ходе дискуссии, допускает отдельные лексико-грамматические ошибки.
3-2 балла	Способен назвать реалии стран региона специализации, обобщать информацию. Способен выстраивать сообщение на языке региона специализации, допускает ошибки при выборе языковых средств и аргументации собственной точки зрения в ходе дискуссии.
1-0 баллов	Не способен представить собственную оценку реалий стран региона специализации, выделять причины и последствия указанных событий, обобщать информацию и прогнозировать

	дальнейшее развитие событий. Не способен логично выстроить сообщение на языке региона специализации, использовать языковые средства и аргументировать собственную точку зрения в ходе дискуссии.
--	--

Задание. Работа со статьёй: реферирование (устно).

Moins de pubs dans les rues de Paris ! France | 27 juin 2011 à 16:07 par Coline Arbouet

Si tu t'es déjà promené à Paris, tu n'as pas pu rater les nombreux panneaux publicitaires. Sur les abribus, sur les immeubles, sur les toits, dans le métro et même sur les taxis, il y en a des milliers dans toute la ville. Ces grandes affiches ont un seul but : te donner envie d'acheter des yaourts, des jeux, du gel pour cheveux, etc. Mais toutes ces pubs dénaturent le paysage. Alors pour lutter contre cette pollution visuelle, la mairie de Paris a décidé de réduire le nombre des panneaux de publicité, notamment près de ton école ou de ton collège.

Nous sommes dans le métro, à Paris. Une association anti-publicité a écrit sur cette affiche : " Marre de la pub ? ". En écrivant ces mots, les militants de cette association veulent interroger les passants sur la multiplication de ce type d'affiches dans l'espace public : le métro et la rue par exemple. Nous sommes dans le métro, à Paris. Une association anti-publicité a écrit sur cette affiche : » Marre de la pub ? « . En écrivant ces mots, les militants de cette association veulent interroger les passants sur la multiplication de ce type d'affiches dans l'espace public : le métro et la rue par exemple.

À quoi sert la pub ?

Les pubs que tu vois à la télé, que tu entends à la radio ou que tu aperçois dans la rue sont là pour une raison très claire : faire acheter. Grâce à des images ou à des messages forts, les marques veulent influencer les gens dans leurs achats. Par exemple, une marque de biscuits va mettre en avant toutes les qualités de son dernier biscuit : plus équilibré, plus savoureux, moins calorique, etc. Tout ça pour te donner envie de l'acheter. Et ça marche ! La pub nous influence. Au supermarché, lorsqu'on se retrouve devant plusieurs paquets, on a tendance à choisir celui dont on a entendu parler.

Grâce à la publicité, les marques vendent donc plus de produits et gagnent plus d'argent. Cela a des répercussions sur l'ensemble du pays. Car, sur chaque produit vendu, l'État gagne un peu d'argent. Et ainsi, plus les gens achètent, plus le pays est riche. À New York, aux États-Unis, dans le quartier de Times Square, la publicité est présente partout.

Pourquoi réduire le nombre d'affiches publicitaires, à Paris ? La mairie de Paris souhaite rendre la publicité moins envahissante et préserver le paysage de la ville. Elle souhaite aussi te protéger de la pub. Dès la rentrée prochaine, tu ne verras plus d'affiches publicitaires près de ton école ou de ton collège. Les pubs sont désormais interdites à moins de 50 mètres de tous les établissements scolaires. Les jeunes adolescents comme toi sont en effet la première cible des publicitaires (ceux qui fabriquent les publicités). Ils ont beaucoup étudié ton mode de vie, et ils savent ce qu'ils doivent te dire pour te donner envie d'acheter : tu pourras devenir plus fort en

mangeant cette barre de céréales, plus intelligent en jouant à ce jeu, etc. Ces messages ont une influence sur ta façon de consommer et de choisir librement.

Paris, bientôt une ville sans pub ? On n'en est pas encore là ! Mais, au Brésil, Sao Paulo est devenue la première ville du monde sans pub.

C'est quoi, la pollution visuelle ? C'est tout ce qui dénature un paysage et qui dégrade le cadre de vie des habitants. Les sacs en plastique qui traînent au sol en font partie, mais aussi, la publicité. Pourquoi ? Parce que les panneaux publicitaires occupent beaucoup de place. Souvent très colorés, ils attirent le regard et cachent parfois des monuments du patrimoine dans les villes. De plus, certains panneaux publicitaires sont lumineux, et consomment donc de l'électricité ce qui n'est pas écologique. Au pic du Midi, dans les Pyrénées, une réserve de ciel étoilé a été créée en 2009. Les astronomes ont demandé aux villes environnantes d'éteindre les lumières des magasins et des pubs, la nuit, pour préserver la beauté du ciel.

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 баллов	Способен структурировать собственный текст в соответствии с предложенным жанром, указан источник информации, продемонстрирована способность обобщать информацию и выделять главное, а также знание реалий политико-экономического развития страны.
4 балла	Способен структурировать собственный текст в соответствии с предложенным жанром, указан источник информации, продемонстрирована способность обобщать информацию и выделять главное, а также знание реалий политико-экономического развития страны. Отдельные лексико-грамматические и орфографические ошибки не затрудняют понимания текста.
3-2 балла	Способен структурировать собственный текст в соответствии с предложенным жанром, указан источник информации, продемонстрирована способность обобщать информацию и выделять главное, а также знание реалий политико-экономического развития страны. Лексико-

	грамматические и орфографические ошибки затрудняют понимания текста.
1-0 баллов	Текст не соответствует предложенному жанру, содержит случайные фрагменты из предложенного текста, лексико-грамматические и орфографические ошибки затрудняют понимание текста.

## V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 1) Рекомендуемая литература

#### а) Основная литература

1. Попова И.Н. Казакова Ж.Л. Ковальчук Г.М. Практическая грамматика французского языка. - М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2010.
2. Тетенькина, Т.Ю. Французский язык : Читаем профессионально ориентированные тексты[Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.Ю. Тетенькина, Т.Н. Михальчук. – Минск: Выш. шк., 2010 // <http://znanium.com/catalog/product/507154>.

#### б) Дополнительная литература:

3. Французский язык: базовый курс: Учебник / Харитоновна И.В., Беяева Е., Бачинская А.С. - М.: Прометей, 2013// <http://znanium.com/catalog/product/558102>.
4. Le Français des Affaires. Деловой французский язык: Учебное пособие / Багана Ж., Лангнер А.Н. - М.: Флинта, 2016 // <http://znanium.com/catalog/product/405871>.
5. Французский язык для экономистов: Учебное пособие / Гавришина И.Н и др. - М. МГИМО-Университет, 2017.

### 2) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная библиотека Тверского государственного университета [Электронный ресурс]. – URL: <http://library.tversu.ru> (дата обращения: 21.12.2021).
2. Поисковая система Академии Google [Электронный ресурс]. – URL: <http://scholar.google.ru> (дата обращения: 21.12.2021).
3. Российский фонд фундаментальных исследований [Электронный ресурс]. – URL: <https://podpiska.rfbr.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
4. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
5. Электронная библиотека «Юрайт» [Электронный ресурс]. – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
6. Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]. – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 21.12.2021).
7. Электронно-библиотечная система IPR SMART [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com [Электронный ресурс]. – URL: <https://znanium.com/> (дата обращения: 21.12.2021).
9. Электронно-библиотечная система ТвГУ [Электронный ресурс]. – URL: <http://megapro.tversu.ru/megapro/> (дата обращения: 21.12.2021).

## **VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины**

6.1. Методические рекомендации по выполнению творческих работ (написание эссе)

Эссе студента – это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем (тема может быть предложена и студентом, но обязательно должна быть согласована с преподавателем). Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Писать эссе чрезвычайно полезно, поскольку это позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли,

структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать свои выводы; овладеть научным стилем речи.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться. В некоторых случаях это может быть анализ имеющихся статистических данных по изучаемой проблеме, анализ материалов из средств массовой информации, подробный разбор предложенной задачи и т.д.

## 6.2. Методические рекомендации по написанию проектных работ

Проектная работа является видом учебной и научно-исследовательской работы студентов. Проектная работа представляет собой самостоятельно выполненное студентом исследование по определенной теме. Проектная работа должна показать, насколько глубоко студент овладел умением пользоваться научной литературой, критически и творчески подходить к избранной теме. Таким образом, можно выделить следующие задачи проектной работы: а) находить нужную литературу и обрабатывать ее (прежде всего, обнаруживать в публикациях важные идеи и фиксировать их: конспектировать или реферировать); б) сопоставлять различные точки зрения на конкретную проблему и осуществлять выбор какой-либо точки зрения; в) собирать фактический материал и осуществлять его классификацию; г) письменно излагать идеи, выявленные в результате знакомства с фактическим материалом и научной литературой по предмету; е) осуществлять общее оформление работы: выделять в ней разделы и параграфы, употреблять цитаты и делать ссылки на имеющиеся публикации, составлять библиографию.



### 6.3. Методические рекомендации по подготовке презентации

Презентация – официальное представление заинтересованной аудитории некоторой еще неизвестной или малоизвестной продукции.

#### Структура презентации

##### I. Вступление

1. Поздоровайтесь и представьтесь.
2. Назовите тему сообщения.
3. Поясните, почему именно вы представляете данную тему.
4. Подчеркните выгоды, которые получит аудитория, выслушав вас.
5. Представьте план вашего выступления.
6. Скажите, когда вы будете готовы отвечать на вопросы.
7. Начинайте с пункта 1 вашего плана.

II. Основная часть (этот цикл может повторяться несколько раз в зависимости от количества ключевых идей)

1. Опишите ситуацию/проблему.
2. Сформулируйте ключевую идею № 1 (2, 3...).
3. Скажите о том, что это даст вашей аудитории (выгода).
4. Приведите доказательства (примеры, статистику)..
5. Суммируйте ключевую идею и выгоду в одном предложении.
6. Переходите к следующей идее или к заключению.

##### III. Заключение

1. Скажите о том, что вы переходите к заключительной части.
2. Суммируйте ключевые идеи.
3. С уверенностью и оптимизмом говорите о будущем.
4. Поблагодарите аудиторию за внимание.
5. Предложите контактную информацию.
6. Переходите к ответам на вопросы.

На презентации присутствующие лучше запомнят, если вы:

- начнете свою речь с главных моментов, а потом повторите их в конце;

- используете какой-нибудь необычный прием;
- свяжете новую для аудитории информацию с тем, что вашим слушателям наверняка хорошо известно, то есть откроете «нужный файл» в их памяти;
- включите в свою речь регулярное повторение основных вопросов;
- будете говорить с воодушевлением и заразите слушателей своим энтузиазмом;
- будете обращаться к аудитории с вопросами, в том числе и риторическими;
- заранее приготовитесь к возможным вопросам и продумаете формулировку ответов;
- заканчивая речь, вкратце повторите ее основные моменты.

## **VII. Материально-техническое обеспечение**

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины определяется ФГОС ВО по направлению подготовки – бакалавриат 41.03.01 Зарубежное регионоведение, положениями ООП по направлению подготовки 41.03.01, а также иными нормативно-правовыми актами ТвГУ.

Минимально необходимый перечень материально-технического обеспечения включает в себя:

учебную аудиторию для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, определенную в соответствии с ООП по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»;

кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках № 205 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33).

При реализации рабочей программы учебной дисциплины студенты пользуются материально-техническим оборудованием и библиотечными фондами университета.

### **VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины**

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.			